

Vajrapānyabhisekatantra 「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」(2)

～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～

駒井信勝

1 はじめに

本論文は、VPA(『金剛手灌頂タントラ』)の校合テキストを作成し、それに基づく和訳を提示する^{*1}ことを目的としている。今回提示するのは、前号に引き続きVPA第11巻(bam po)の「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」^{*2}である。

大智灌頂陀羅尼曼荼羅を使用する灌頂儀礼の目的は、偉大な智慧を灌頂する陀羅尼を授けることであろう。ここで授かる陀羅尼には、一切如来を生み出す役割^{*3}がある。VPAでは、如来が存在しているから真言が成就するのであり、如来がいなければ真言は成就しない^{*4}と説かれる。そのため、真言

^{*1} 現時点で、第8巻「金剛灌頂品」(駒井2018)、および第1巻の全体(駒井2019a, 2020a, 2021, 2022)、ならびに「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」の一部(駒井2023)を報告している。

^{*2} VPAはすべての章にタイトルが付されているわけではない。そのため、「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」という章はみられない。これは筆者が、VPAの「形相品」(D f.141v4-5; P f.141v2)から「一切如来母の悉地を成就する儀軌」(D f.156v6; P f.157r1-2)の間を、建立される曼荼羅の名称から仮に「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」としたものである。またこの章は、VPA第11巻から第12巻にかけて説かれるが、今回報告するのは前号の続きから第11巻の最後までである。

^{*3} 「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」に説かれる陀羅尼の目的や内容に関しては、前号の駒井2023参照。

^{*4} 【Tib.】 *de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po zhi ba'i blo gros kyis 'jam dpal gzhon nur gyur pa la 'di skad ces smras so || 'jam dpal dus zhes bya ba 'di ni chos gang gi tshig bla dgas yin || de skad ces smras pa dang | 'jam dpal gyis byang chub sems dpa' sems dpa' chen po zhi ba'i blo gros la 'di skad ces smras so || rigs kyi bu dus zhes bya ba 'di ni sangs rgyas 'byang ba'i tshig bla dgas so || de ci'i phyir zhe na | ci srid du de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas bzhugs shing 'tsho la *gzhes pa(D; gzhes pa'i P) de srid du gsang sngags 'grub par khong du chud par bya'o || (VPA: D f.73r4-7; P f.73v4-7). 「その時、寂慧菩薩摩訶薩は文殊師利法王子に次のように述べた、「文殊よ。この「時」と*

行者は常に如来が存在するように「仏出現」に努める必要がある*⁵のである。そこで、一切如来を生み出すために、般若波羅蜜が中尊*⁶である曼荼羅が建立されるのであろうと考えてる。

大智灌頂陀羅尼曼荼羅は、八肘量の四角形で三重構造である。各パートは8区画されており、内院に1尊、第二院の8区画に8尊、外院の8区画に8尊、合計17尊が画かれる。大智灌頂陀羅尼曼荼羅に配置される諸尊の位置と尊格名、ならびに本論文におけるロケーションは以下の通りである。

というのは何の法の名称ですか」。このように述べると、文殊は寂慧菩薩摩訶薩に次のように述べた。「善男子よ、この「時」というのは、仏出現の名称である。何故かという、如来応供正等覚が存在する限り真言が成就するとよく知るべきである」。

*⁵【Tib.】 *zhi ba'i blo gros ltos ci tsam du shing yod pa de tsam du me 'bar te shing med na me mi 'bar ro || zhi ba'i blo gros de bzhin du ji srid du de bzhin gshegs pa bzhugs pa de srid du gsang sngags 'grub par khong du chud par bya ste | zhi ba'i blo gros 'di ni dus yin no || zhi ba'i blo gros gzhan yang byang chub sems dpa'i spyad pa gsang sngags kyi sgo spyod pa'i byang chub sems dpa' rtag tu rgyun mi 'chad par sangs rgyas 'byung bar brtson par bya'o ||* (VPA: D f.73v4-5; P f.74r3-5)。「寂慧よ、見なさい。木が有る限り火は燃えるが、木が無くなれば火は燃えない。このように、如来が存在する限り真言が成就するとよく知るべきである。寂慧よ、これが「時」である。寂慧よ、菩薩行を真言門において行ずる菩薩は、常に相続不断に仏出現に励むべし」。

*⁶ この曼荼羅の中尊が般若波羅蜜であることは、本論文のセクション3において読み取ることができる。また、このことは、曼荼羅を画き終えた後の画像法からも窺うことができる。【Tib.】 *de nas ri mo mkhan *gyis(D; gyi P) dbus su bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin ma bri bar bya ste | *skyl mo krung(D; dkyil mo dkrung P) du 'dug la thor tshugs *can(D; can gyi P) ting nge 'dzin la snyoms par zhugs par bya | bcom ldan 'das ma'i g-yon rol du *so sor 'brang ba(D; so sor 'brang ma P) chen mo bri bar bya ste | ut pa la'i rgyal po chen po la *'dug(D; 'ga P) cing ting nge 'dzin la snyoms par zhugs la lchang lo can 'phyang bar bya | g-yas logs su rdo rje mi pham pa'i me pad ma dkar po la 'dug cing rgyan rnam pa sna tshogs kyi lus brgyan la | lag pa g-yon pa na 'khor lo thogs pa | g-yas pa bcom ldan 'das ma la phyag 'tshal bar bya |* (VPA: D f.150r5-7; P f.150r7-v2)。「次に画師は、中央に世尊母般若波羅蜜を画くべきである。[その姿は] 跏趺坐して、結髪があり、三昧に住している。世尊母の左側に、大随求を画くべきである。[その姿は] ウトバラ大王に坐し、三昧に住して、弁髪を垂らしている。右側には、無能勝金剛火 [を画くべき] であり、[その姿は] 白蓮華に坐し、種々の装飾品によって身体が飾られ、左手に輪を持ち、右 [手] は世尊母を礼拝している」。この画像法では、中央に般若波羅蜜、その左側に大随求、右側に無能勝金剛火が画かれる。この3尊は、大智灌頂陀羅尼曼荼羅に画かれる1番目から3番目の尊格に対応している。

・内院

1. 中尊…般若波羅蜜 (ཤེས་རབ་པ་རྣམ་ཐྱིན) セクション 3

・第二院

2. 東方…大随求 (སོ་སོར་འབྲང་བ་ཆེན་མོ་) セクション 4

3. 北東…無能勝金剛火 (དོ་རྩེ་མི་ཐམས་པ་མེ་ལྷེ་) セクション 5

4. 南東…断一切罪過 (རྗིག་པ་ཐམས་ཅད་སློང་བ་) セクション 6

5. 南方…難調伏 (གཏུལ་དྭགས) セクション 7

6. 南西…摧一切魔 (གདུང་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་) セクション 8

7. 北方…成就無量門 (སློ་མཐའ་ཡས་པ་བསྐྱབ་པ་) セクション 9

8. 北西…宝源 (དཀོན་མཆོག་འབྱུང་གནས་) セクション 10

9. 西方…准胝 (སྐྱལ་བྱིད་མ་) セクション 11

・外院

10. 東方…世自在 (འཛིག་རྟེན་དབང་པོ་) セクション 12 (1)

11. 北東…普賢 (ཀླན་རུ་བཟང་པོ་) セクション 12 (2)

12. 南東…文珠 (འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་བྱུང་པ་) セクション 12 (3)

13. 南方…金剛手 (ལག་ན་དོ་རྩེ་) セクション 12 (4)

14. 南西…弥勒 (བྱམས་པ་) セクション 12 (5)

15. 北方…除一切蓋障 (སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སེལ་བ་) セクション 12 (6)

16. 北西…虚空蔵 (ནམ་མཁའི་སྡིང་པོ་) セクション 12 (7)

17. 西方…地藏 (སའི་སྡིང་པོ་) セクション 12 (8)

この曼荼羅は、すべての尊格が三昧耶形で画かれる。内院に般若波羅蜜が配置され、第二院には大随求や無能勝金剛火などの陀羅尼が配置される。聞きなれない尊格が多いが、いづれも陀羅尼が尊格化したものと考えられる。しかし、陀羅尼が説かれるのは2. の大随求から7. の成就無量門までの6尊のみ^{*7}であり、理由は不明であるが8. の宝源と9. の准胝は陀羅尼が説かれ

^{*7} 前号と同様に、今回報告する6つの陀羅尼も *Āryāṣṭadevīdhāraṇī* (以下 ADDh) に見ることができる。

ない。

外院には八大菩薩が配置される。初期密教經典に見られる三部立ての曼荼羅では、中央に仏部、北方に蓮華部、南方に金剛部が配置される。しかし、本曼荼羅は、中心に般若波羅蜜、南方に金剛手が配置されるものの、世自在は北方ではなく東方^{*8}に配置される。

筆者は以前、VPAの大智灌頂陀羅尼曼荼羅について指摘した^{*9}。しかし、未解決の部分も少なくない。そこで、「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」のテキストを提示し、多くの識者の方々と議論を深めたいと考えている。

2 資料および本論文の構成

2.1 VPAの資料

本論文において使用した資料は以下の通りである。

VPA: *Āryavajrapāṇyabhiṣekamahātantra*. ('Phags pa lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po.) (= 『金剛手灌頂タントラ』)

D : Toh.496, rgyud 'bum, vol.da, ff.1v1-156v7

P : Ota.130, rgyud, vol.da, ff.1v1-157r3

C : No.133. rgyud, vol.da, ff.1v1-184v3

N : No.449, rgyud, vol.tha, ff.97r5-328r4

T : No.496, rgyud, vol.tha, ff.1v1-236v5

Sh : No.469, rgyud, vol.tha, ff.1v1-200v3

Ph : No.489, vol.na, ff.148v1-359r9

2.2 校合テキストの構成

本論文の構成は以下の通りである。まず、諸版・諸写本を校合したチベット語のテキストを提示し、この校合テキストに基づく和訳が次に来る。本論

^{*8} 世自在が東方に移動することで、この曼荼羅の縦軸は上から世自在・大随求・般若波羅蜜・准胝・地藏という配置になる。現時点では確かなことは言えないが、この並びに本曼荼羅の特徴が見出せるのではないかと考えている。

^{*9} 駒井 2019b では、テキストの内容から曼荼羅を再構築し、大智灌頂陀羅尼曼荼羅の全体像と、陀羅尼の役割について言及した。

文のテキストは 13 のセクションに分かれているが、これは便宜的に一応の内容の切れ目で分けたものである。テキストの註記は、註記される箇所を行番号の後ろに見出し語があり、見出し語に異読などの註記が引き続くことになる。行番号はセクションごとに付されている。

・例「11.3 pa dma'i 』 NTSh; de yi DPC; de'i Ph」の場合、11.3 pa dma'i はセクション 11 の 3 行目にある pa dma'i を意味し、その読みを NTSh が支持している。そしてその部分に関して、de yi という異なる読みがあり、その読みを DPC が支持していることを、さらに de'i という読みもあり、それを Ph が支持していることを表している。

2.3 略号および記号

ADDh	<i>Āryāṣṭadevīdhāraṇī</i>
Ch.	Chinese translation
C	Cone Edition
D	Derge Edition
Gv	<i>Gaṇḍavyūha</i>
N	Narthan Edition
n.e.	not existent
Ota.	大谷目録
P	Peking Edition
Ph	Phug brag Manuscript
Sh	Shel dkar Manuscript
Skt.	Sanskrit
T	sTog Palace Edition
Toh.	東北目録
Tib.	Tibetan translation
VPA	<i>Vajrapāṇyabhiṣekatantra</i>
大正	『大正新脩大藏經』

TEXT

1

[D 144r6; P 144r4; C 169r5; N 309r4; T 216v7; Sh 184r6; Ph 340v1]

- 1.1 དེ་ནས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཉུང་ལྷུང་པས་བྱང་ཚུབ་^(T f.217r) སེམས་དཔལ་ལག་ན་རྫོ་ཇེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། གང་
 1.2 བྱི་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་ཚུལ་འདི་རྟོགས་ནས། ཐམས་ཅད་མཚུན་པ་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་
 1.3 ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་མདོན་པར་བརྟོན་པར་བྱེད་པ་དག་གོ་འཕང་དེ་ཐོབ་པར་འགྱུར་བ་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོར་དབང་བསྐྱར་བའི་
 1.4 གཟུངས་སྲགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བ་སྟོན་མ་བྱུང་བ་དེ་སེམས་^(Sh f.184v) ཅན་ཆེན་པོ་ཤོད་ཅིག།
 1.5 དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང། བྱང་ཚུབ་^(D f.144v) སེམས་དཔལ་ལག་ན་རྫོ་ཇེ་ལ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཉུང་ལྷུང་
 1.6 བ་^(N f.309v) ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། འཇམ་དཔལ་གང་དུ་ཞུགས་པ་ཅོམ་གྱིས་མཚོམས་མེད་པ་ལྷ་པོ་དག་ཡོངས་
 1.7 ལུ་བྱང་བར་འགྱུར་བ་དང། རོན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་འབྱོར་བར་^(C f.169v) འགྱུར་བ་དང། དཔལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པར་
 1.8 འགྱུར་བ་དང། སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རབ་ཏུ་གོལ་བར་འགྱུར་བ་དང། ཡི་ཤེས་ཆེན་པོར་དབང་བསྐྱར་བའི་གཟུངས་
 1.9 སྲགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་རྣམ་པར་དཔོན་པ་དེ་ཉོན་ཅིག། འཇམ་དཔལ་དཀྱིལ་འཁོར་བརྟེན་པར་བྱའོ། འཇམ་དཔལ་
 1.10 དེ་ལ་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གསང་ཆེན་དང་བཅས་པ། སྟོབ་དཔོན་རྣམས་ཀྱི་གསང་ཆེན་མཚོག། གསང་བ་པས་ཀྱང་
 1.11 ^(P f.144v) ཆེས་གསང་བ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཟུངས་སྲགས་འདི་དག་གི་མིང་དུ་ལྷུང་པའི་དཀྱིལ་
 1.12 འཁོར་བརྟེན་པར་^(T f.217v) བྱའོ།

1.1–2 gang gi || DPCNTSh; gang gis Ph 1.2 byang chub sems dpa' rnam kyi chos || DPC; byang chub sems dpa' rnam chos NTShPh 1.3 thob par 'gyur ba || NTSh; thob par gyur pa DPCPh 1.4 chos kyi 'khor lo bskor ba || DCNTShPh; chos kyi 'khor lo bar P 1.4 sems can chen po || DPCNTPh; sems chen po Sh 1.4 shod cig || DPNTShPh; shod shig C 1.6 zhugs pa || DCNTSh; bzhugs pa P; bzhug pa Ph 1.6 mtshams med pa lnga po || DNTShPh; 'tshams med pa lnga po P; mtshams med pa lnga pa C 1.7 byang bar 'gyur ba || DPCNTSh; byang bar gyur pa Ph 1.7 don thams cad kyang 'byor par gyur ba dang || DPCNTSh; n.e. Ph 1.7–8 skyed par 'gyur ba || DPC; skye bar 'gyur ba NTSh; bskyed par 'gyur ba Ph 1.8 sdig pa || DPCNTPh; sdigs pa Sh 1.8 rab tu || DPCNTSh; n.e. Ph 1.8 dang || DNTShPh; n.e. PC 1.8 ye shes chen por || DNTSh; ye shes chen pos PCPh 1.9 dgod pa || DPCNTSh; bkod pa Ph 1.9 brjod par bya'o || DPCNTSh; brjod par bya Ph 1.10 lus can thams cad la || DPCNTSh; lus can thams cad las grol bar 'gyur ba dang Ph 1.10 slob dpon rnam kyis gsang chen mchog || DPCPh; slob dpon rnam kyis slob dpon mchog NTSh 1.10 gsang ba pas kyang || DPCNTSh; gsang bas kyang ni Ph 1.11 kyi || TSh; n.e. DPCNPh 1.11 'di dag gi || DCNTShPh; 'di dag ni P

[D 144v3; P 144v1; C 169v3; N 309v4; T 217v1; Sh 184v5; Ph 340v8]

- 2.1 འཇམ་དཔལ་ དེལ་ དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཚད་ལ།
- 2.2 ཚད་ནི་ལྷ་བརྒྱད་ཐམ་པ་སྟེ། མོླ་བ་དཔོན་ཉིད་ཀྱི་ལྷ་ཡིས་བྱ།
- 2.3 ཡི་ཤེས་འབྲུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དེར། (Ph f.341r) ཆ་ནི་རྣམ་པ་གསུམ་ཏུ་བྱ།
- 2.4 མོླ་དང་ལྷན་པས་ཆ་གསུམ་དུ། དེར་ནི་མོླ་ལྷན་རྣམས་བྱས་ཏེ།
- 2.5 དེར་ནི་མོླ་ཡང་བཞི་གཏོད་དོ། ལྷ་བཞི་ལྷམ་པ་ལ་ལྷེར་བཅས།
- 2.6 མོླ་གྱི་བཞིན་དུ་ཆ་གསུམ་ལ། ཆ་ནི་རྣམ་པ་བརྒྱད་བརྒྱད་བྱ།
- 2.7 མཁམ་པས་ཆ་བརྒྱད་བྱས་རྣམ་སྟེ། དབུས་ཀྱི་ཆར་ནི་འཇུག་པར་བྱ།
- 2.8 ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་མ་སྐྱེས་པར། ཐང་ཅིག་ཐང་ཅིག་བསམ་བྱས་ལ།
- 2.9 ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀུན་བྱེད་པ། དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱལ་ (N f.310r) རོ་བོ་བར་བྱ།

[D 144v5; P 144v4; C 169v6; N 310r1; T 217v4; Sh 184v8; Ph 341r3]

- 3.1 ལྷགས་པས་ དེལི་ དབུས་སུ་ནི། པ་རྩ་མཚོག་ཏུ་མཛེས་པ་བྱི།
- 3.2 ཀྱུན་ཀྱང་མར་གད་ (Sh f.185r) འདྲ་བ་སྟེ། འདབ་མ་བརྒྱད་པ་བརྗོད་པ་ཡིན།
- 3.3 དེལི་སྟེང་དུ་བུམ་པ་སྟེ། བུམ་པའི་སྟེང་དུ་ལྷ་རྒྱལ་ལོ།
- 3.4 ལྷ་རྒྱལ་སྟེང་དུ་དུང་བྱི་སྟེ། མི་སྣུ་སྲེང་བས་འཇིགས་པས་མཛེས།

2.1 de la || DPNTSh; *da la C; de Ph* 2.2 brygad || DNTSh; *bryga PCPh* 2.2 tham pa || DPCPh; *tha ma NTSh* 2.2 khru yis || DPCTShPh; *khru yi N* 2.3 der || DPCNTSh; *des Ph* 2.4 khyud || DPCNTSh; *'khyung Ph* 2.4 byas te || DPC; *bya te N; bya ste TSh; yin te Ph* 2.5 gtod do || DN; *gdod do PC; btod do TShPh* 2.5 kha || DPCNTPh; n.e. Sh 2.8 ma skyes par || DPCNPh; *ma skyed par TSh* 3.1 de yi || DPCNTSh; *de'i Ph* 3.1 pa dma || DNTShPh; *pad ma PC* 3.1 bri || DPCTPh; *bris NSh* 3.2 mar gad || NTShPh; *ma rgad DPC* 3.2 'dab ma || DPCNTPh; *'das ma Sh* 3.2 brygad pa || DPCPh; *brygad par NTSh* 3.3 de yi || DPCNTSh; *de'i Ph* 3.3 u tpal lo || DNTSh; *ud pa la P; u tpa la C; ud pal la Ph* 3.4 u tpal || DCNTSh; *ud pal PPh* 3.4 phreng bas || DPCPh; *phreng ba N; 'phreng ba TSh*

- 3.5 ཤེས་རབ་པ་པོལ་ཕྱིན་དེ་ནི། ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོར་དབང་བསྐྱར་ལྷན།
 3.6 ཚ་བརྒྱད་གང་དག་བརྗོད་པ་ཡང་། དབུས་ཀྱི་ཚལས་བྱུང་བ་སྟེ།
 3.7 གཟུངས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་བྱི་བ་ཡང་། ཚོགས་ཤིང་བཞེན་མཐུན་པར་བྱ།

4

[D 144v7; P 144v5; C 169v8; N 310r3; T 217v7; Sh 185r3; Ph 341r6]

- 4.1 དེལ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་ནི་བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་སོ་སོར་འབྲང་བ་ཚེན་མོ་དབང་ཚེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ན་ (T f.218r) གནས་
 4.2 པ་ལྷ་རྩུ་ལའི་ཕྱག་རྒྱར་བྲི་བར་བྱ་ (D f.145r, C f.170r) ལྷཱ། མཐའ་རྣམས་སུ་ལྷ་རྩུ་ལ་བཀམས་ཞིང་མེ་ལྷེ་འབར་བའི་
 4.3 དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་གནས་པར་བྱའོ། བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་སོ་སོར་འབྲང་བ་ཚེན་མོའི་གཟུངས་སྲགས་ནི་འདི་ཡིན་
 4.4 ཉི།
 4.5 ན་མཚ་ས་ཐོ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ལྷཱ། ས་ཐོ་ལུ་ལེ་ལྷཱ། ས་ཐོ་ལུ་རྩུ་ལྷཱ། ལོ་རྩུ་ག་བ་ཉི། ས་ཐོ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ཐོ་ནི་ཀོ། སུ་ར་ཡ་སྲ་ཉི་
 4.6 ལྷོ་ན། ཉ་ཉ་ཀ་ཀ། ས་ཐོ་ལ་ཐ། ལྷ་ཉ་ར་ལྷ་ཉ་ར། ལྷོ་རྩུ་ཐོ་ནི་ཐོ་ནི་སུ་རྩ།

3.5 chen por || DPNTSh; chen po C; chen po'i Ph 3.6 brjod pa || DCNTShPh; brjod par P
 3.7 gzungs kyi || DPCNPh; gzungs kyis TSh 3.7 cho ga'i || DNTSh; cho ga PCPh 3.7 mthun
 par bya || DPNTSh; 'thun par bya CPh 4.1 so sor 'brang ba || DPCNTSh; so sor 'brang ma
 Ph 4.1 dbang chen po'i || PCTShPh; dbang po chen po'i DN 4.1 dkyil 'khor na || DPCPh;
 dkyil 'khor la NTSh 4.2 u tpa la'i || DCNTSh; ud pa la'i PPh 4.2 phyag rgyar || DPCNTSh;
 phyag rgya Ph 4.2 u tpa la || DCNTSh; ud pa la PPh 4.2 bkram || DPCPh; bkra NTSh 4.3
 dkyil 'khor gyi || DPCNTPh; dkyil 'khor gyi la Sh 4.3 dbus su || DPCNTSh; dbus Ph 4.3
 bcom ldan 'das ma || DPCTShPh; bcom ldan 'das N 4.3 so sor 'brang ba || DPCNTSh; so sor
 'brang ma Ph 4.3 chen mo'i || DPCNTSh; chen mo Ph 4.3 gzungs sngags || DPCNTSh;
 n.e. Ph 4.3-4 yin te || DPCNTSh; yin no Ph 4.5 na mah || DPCNTSh; na ma Ph 4.5 ta
 thā ga te bhyaḥ || DPCNTSh; ta thā ga te bhya Ph 4.5 sa rba mu khe bhyaḥ || DPCN; sa rbba
 mu khe bhyaḥ TSh; sa rba mu khe bhya Ph 4.5 sa rba || DPCNPh; sa rbba TSh 4.5 thā rā ||
 DPCNTSh; n.e. Ph 4.5 sa rba || DPCNPh; sa rbba TSh 4.5 ta thā ga ta || Ph; ta thā ga ti
 DPCT; ta thā ga te N; ta tha ga ti Sh 4.5 dza ni ke || DPNTSh; dza ni ge CPh 4.5 su ra ya ||
 PCSh; su rā ya DNT; yu ra ba Ph 4.5-6 pra ti dzñā na || DCNTSh; pra ti da dzñā na P; pra ti
 da nya na Ph 4.6 ta ta ṭa ṭa || DPCNTSh; ta ṭa ta ṭa Ph 4.6 ma rda ma rda || DPCNTSh; ma
 dha ma dha Ph 4.6 ā ha ra ā ha ra || DPCTSh; a ha ra a ha ra NPh 4.6 hūṃ hūṃ dza hi dza
 hi || DPCNTSh; hūṃ dza dza hi hi Ph

5

[D 145r2; P 144v8; C 170r2; N 310r6; T 218r3; Sh 185r6; Ph 341r8]

- 5.1 དབང་ལྷན་གྱི་ (Ph f.341v) ལྷོགས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་རྗེ་རྗེ་མི་པམ་པ་མེ་ལྷེ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་གྱི་བར་བྱ་སྟེ།
- 5.2 ལྷུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་དབུས་སུ་ནི། པ་སྒྲ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་བ་བྱི།
- 5.3 དེ་ཡི་སྟེང་དུ་འཁོར་ལོ་སྟེ། (P f.145r) མེ་ལྷེ་འི་ཕྱིར་བས་འཁྲིགས་པ་མཛེས།།
- 5.4 དེ་ལ་གཟུངས་སྟུགས་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ། (N f.310v)
- 5.5 ར་མཆ་ས་ཐ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏེ་བྱུང། ས་ཐ་སྒྲ་ལེ་བྱུང། ས་ཐ་སྒྲ་རྩྭ་རྩྭེ། ས་ཐ་བྱ་དམ་ཏ་ཤི། ལྷ་རྩྭ་རྩྭ་ལྷེ། མ་ཐ་མ་ག་དམ་
- 5.6 ས་ནི་དམ་མ་ནི། ག་ཀ་རི་ག་ཀ་རི་རྩྭེ་སྒྲ་སྒྲ།

6

[D 145r4; P 145r1; C 170r4; N 310v1; T 218r6; Sh 185r8; Ph 341v3]

- 6.1 མེ་འི་ལྷོགས་སུ་བརྟེན་ནས། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་སྟེག་པ་ཐམས་ཅད་སྟོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་གྱི་བར་བྱ་སྟེ།
- 6.2 ལྷུ་དང་དབང་ཚེན་ལྷན་པ་ཡི། ལྷག་ལྷུ་གཟུགས་བཟང་གྱི་བར་བྱ།།

5.1 dbang ldan gyi || DPCPh; dbang bdag gi N; dbang dag gi TSh 5.1 mi pham pa me lce || DNTSh; mi pham ma PC; mi 'pham ma Ph 5.2 chu yi || DPNTSh; chu'i CPh 5.2 pa dma || DCNTShPh; pad ma P 5.3 de yi || DPCNTSh; de'i Ph 5.3 me lce'i || DNTSh; me lce PCPh 5.3 phreng bas || DPCPh; phreng ba N; 'phreng ba TSh 5.5 na mah || DPCNTSh; na ma Ph 5.5 sa rba || DPCNPh; sa rbba TSh 5.5 ta thā ga te bhyah || DPCNTSh; ta thā ga te bhya Ph 5.5 sa rba mu khe bhyah || DPC; sa rba mu khe bhya NPh; sa rbba mu khe bhyah T; sa rbba mu khe rbhyah Sh 5.5 sa rba thā || DPCN; sa rbba thā TSh; sa rba ta thā ga ta Ph 5.5 hūm hrīḥ || DCTSh; hūm hri PPh; hūm hrī N 5.5 bu da ma ta hri || PN; pa dma ta hrīḥ DC; bu da ma ta hrīḥ T; bu da ma ta hrī Sh; bu da ma tha ri Ph 5.5 bha nydza bha nydza || DCTSh; bhany dzā bhany dzā P; bham̐ dza bham̐ dza N; pan dza pan dza Ph 5.5 ma tha ma tha || DCNTShPh; ma thā ma thā P 5.5–6 da ma ma ni da ma ma ni || DCNTSh; da ma ma ni da ma ma ni da P; da ma ma ni Ph 5.6 ga rga ri ga rga ri || PTSh; ga rgha ri ga rgha ri DN; ga rrga ri ga rrga ri C; ga rga ri ga gha ri Ph 5.6 hrīḥ || DCTSh; hrī P; hrī N; n.e. Ph 6.1 brten || DPCTShPh; brtan N 6.1 nas || DPCNTSh; nas su Ph 6.1 cad || DPCNTPh; n.e. Sh 6.1 spong ba || DPCNTSh; spong bar byed pa Ph 6.1 ste || DPCNTPh; te Sh 6.2 chu || DPCTShPh; mchu N 6.2 yi || DPCPh; yis NTSh 6.2 gzugs || DPCNTSh; gzungs Ph 6.2 bzang || NTSh; rnam DPCPh

- 6.3 བ་ལྷའི་རྗེ་དུ་དོ་རྗེ་སྟེ། མེ་ལྷའི་ནང་དུ་ཤིན་ཏུ་མཛོལ།
 6.4 དེལ་གཞུངས་ (Sh f.185v) ལྷགས་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།
 6.5 ན་མཎ་ས་ཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏེ་རྩུ། ས་ཐ་སྤ་ལེ་རྩུ། ས་ཐ་ལྷ་ (T f.218v) མ་ཏ་མ་ཏ། ལྷ་རྩུ་ལྷ་རྩུ། ས་ཐ་ལྷ་ལ་ཤོ་རྩུ་ནི་སྤ་
 6.6 ལྷ།

7

[D 145r5; P 145r3; C 170r6; N 310v3; T 218v1; Sh 185v1; Ph 341v5]

- 7.1 ལྷོ་ལྷོགས་སྤ་ནི་གདུལ་དྭགས་ཞེས་བྱ་བའི་གཞུངས་མི་བར་བྱ་སྟེ།
 7.2 མེ་དང་རྣམ་དང་ལྷན་པ་ཡི། ལྷ་རྩུ་ལ་ནི་དེར་བྱིའོ།
 7.3 དེལི་རྗེ་དུ་དོ་རྗེ་སྟེ། བསམ་པ་བསམ་ཅད་ཡོངས་སྟོང་སྟེ།
 7.4 མེ་ལྷའི་ཐོང་བ་འཁྲིགས་ཞི་བ། བ་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སྤ་བསྟོར།
 7.5 དེལ་གཞུངས་ལྷགས་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།
 7.6 ན་མཎ་ས་ཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏེ་རྩུ། ས་ཐ་སྤ་ལེ་རྩུ། ས་ཐ་ལྷ་རྩུ་ལྷ་རྩུ། མོ་ཏ་མོ་ཏ། ད་ཏ་ད་ཏ། ས་ཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རྩུ་ནི་
 7.7 རིར་ཐོ་ཏེ་སྤ་ལྷ།

6.3 pa dma'i || DCNTShPh; pad ma'i P 6.3 me lce'i || DNTSh; me lce PC; me'i lce Ph 6.4 ni || NTSh; n.e. DPCPh 6.5 na maḥ || DPCNTSh; na ma Ph 6.5 sa rba || DPCNPh; sa rbba TSh 6.5 ta thā ga te bhyaḥ || DPCNTSh; ta thā ga te bhya Ph 6.5 sa rba || DPCNPh; sa rbba TSh 6.5 mu khe bhyaḥ || DPCNTSh; mu khe bhya Ph 6.5 sa rba thā || DPCNTSh; sa rba tha Ph 6.5 mu hū mu hū || DPCNTSh; mu hu mu hu Ph 6.5 sa rba || DPNTShPh; sa rbā C 6.5 pā pa || PNT; pā paṃ DC; pa Sh; pā pā Ph 6.5 sho dha ni || NTShPh; sho dha ne DPC 7.1 su ni || DPCNTSh; n.e. Ph 7.1 gdul dka' || TSh; gdul dka' ba DPCN; 'dul dka' ba Ph 7.1 zhes bya ba'i || DPCNTSh; zhes pa'i Ph 7.2 yi || DPC; yis NTSh; yin Ph 7.2 u tpa la || DCNTSh; ud pa la P; ud pa la la Ph 7.2 der || DPCNTSh; de Ph 7.3 de yi || DPNTSh; de'i CPh 7.3 skong ste || DC; bskong ste P; skor ba NSh; skong ba T; bskor ste Ph 7.4 me lce'i || NTSh; me lce DPCPh 7.4 phreng ba || DPCN; 'phreng ba TShPh 7.4 pa dma || DCNTShPh; pad ma P 7.5 sngags || DPCNTPh; n.e. Sh 7.5 ni || DNTSh; n.e. PC; bri bar bya ba Ph 7.6 na maḥ || DPCNTSh; na ma Ph 7.6 ta thā ga te bhyaḥ || DPCNT; ta tha ga te bhyaḥ Sh; ta thā ga te bhya Ph 7.6 mu khe bhyaḥ || DPCNTSh; mu khe bhya Ph 7.6 sa rba thā || DPCNTSh; sa rba tha Ph 7.6 dha ka dha ka || DPCNTSh; ta ka ta ka Ph 7.6 mo ta mo ta || DCNTShPh; mo ta mo ta P 7.6 da ha da ha || DCNTShPh; dha ha dha ha P 7.6 ta thā ga ta || DPCT; ta thā ga te NSh; ta ka Ph 7.7 nir dza te || NTSh; ni rdzā te D; nir dza ta P; ni rdza te C; nir dza ya te Ph

8

[D 145r6; P 145r5; C 170r8; N 310v6; T 218v3; Sh 185v4; Ph 341v7]

- 8.1 བདེན་བྲལ་ཕྱོགས་སུ་ནི་ (C f.170v) བདུད་ཐམས་ཅད་ནམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་མི་བར་བྱ་སྟེ།
- 8.2 དེ་ཡི་མེ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་རྟེ། བ་སྐྱའི་དབུས་སུ་གནས་པ་ཡིན།
- 8.3 དེ་ཡི་སྟེང་དུ་སྐྱགས་པ་ཡིས། ལྷགས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་མཛོམས་པ་གྱི།
- 8.4 ཕན་ཚུན་འབྲེལ་བའི་རྡོ་རྗེ་དག། རྫོང་དང་ལྗན་(Ph f.342r) ཕས་དེར་དགོད་དོ།
- 8.5 (D f.145v) དེ་ལ་གཟུངས་སྐྱགས་ནི་འདི་ཡིན་རྟེ།
- 8.6 བ་མཆོག་ས་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏི་རྩེ། ས་ཐ་སུ་ལེ་(N f.311r)རྩེ། ས་ཐ་སུ་ཏ་ཏ། མི་ཏུ་མི་ཏུ། དམ་དམ། ལུ་རྟི་ལུ་རྟི། ལྷ་
- 8.7 བ་རྩེ་ན། མི་ཙཱ་མི་ཙཱ། དུར་དུ་རྩེ་དམ་ནི་སྐྱ་སྐ།

9

[D 145v1; P 145r7; C 170v3; N 311r1; T 218v6; Sh 185v6; Ph 342r2]

- 9.1 བྱང་ཕྱོགས་སུ་ནི་བཙེམ་ལྗན་འདས་མ་སྐོ་མཐའ་ཡས་པ་བསྐྱབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་མི་བར་བྱ་སྟེ།
- 9.2 དེ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་མི་བ་ནི། ལྷ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདྲ་བ་ཡིན།
- 9.3 དེ་ཡི་སྟེང་དུ་བ་སྐྱ་སྟེ། འོད་ནི་དུས་(T f.219r) མཐའི་མེ་ལྷ་བ།

8.1 ni || DPCNTSh; n.e. Ph 8.1 'joms pa || DPCNTSh; 'jig pa Ph 8.1 bri bar bya ste || DPCNTSh; bri bar bya'o Ph 8.2 de yi || DPCNTSh; de'i Ph 8.2 me yi || DPCNTSh; n.e. Ph 8.2 pa dma'i || DCNTShPh; pad ma'i P 8.2 yin || DNTSh; ni PCPh 8.3 de yi || DPCNTSh; de'i Ph 8.3 sngags pa || DNTShPh; bsnags pa PC 8.3 yis || DPCTShPh; yos N 8.3 bri || DPCTSh; bris NPh 8.4 'brel ba'i || DPNTShPh; 'bral ba'i C 8.4 dag || DPNTShPh; dang C 8.4 dgod do || DPCNTSh; bgod do Ph 8.5 ni || NTSh; n.e. DPCPh 8.6 na mah || DPCNTSh; na ma Ph 8.6 ta thā ga te bhyah || DPCNTSh; ta thā ga te bhya Ph 8.6 mu khe bhyah || DPCNTSh; mu khe bhya Ph 8.6 sa rba thā || DPCNTSh; sa rba tha Ph 8.6 mi hu mi hu || DCNTPh; mi hu mi hū P; mi hu mi hi Sh 8.6 da ma da ma || DPCNTSh; de ma da ma Ph 8.6 khā hi khā hi || DCTSh; kha hi kha hi PNP 8.6-7 dhu na dhu na || DPCNTSh; du na du na Ph 8.7 dur dā nta || DC; dur dan ta PPh; du rdā nta NTSh 8.7 da ma ni || DPCNTSh; ma ni Ph 9.1 byang phyogs || DPCPh; byang gi phyogs NTSh 9.1 ni || DPCPh; n.e. NTSh 9.1 mtha' yas pa || DPCPh; mtha' yas ma NTSh 9.1 bsgrub pa || DPCPh; bsgrubs pa NTSh 9.2 de yi || DPCNTSh; de'i Ph 9.2 yin || DPCNPh; yi TSh 9.3 de yi || DPCNTSh; de'i Ph 9.3 pa dma || DCNTShPh; pad ma P 9.3 dus mtha'i || DPCNTSh; dus mtha' Ph

- 9.4 དེ་ཡི་སྤྱོད་དུ་རལ་གྱི་སྟེ། འོད་ཟེར་རྣམས་ཀྱིས་རབ་དུ་བསྐྱོད།
 9.5 མེ་ལྷེ་འི་ཤེང་བ་འཇིགས་ལྡན་པའི། ལྷ་རྩ་ལ་རྣམས་ཀྱིས་^(Sh f.186r) ཀྱེན་ཅུབ་བྱ།
 9.6 དེ་ལ་གཟུངས་སྟགས་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།
 9.7 ན་མེ་ས་ཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏེ་རྩུ། ས་ཐ་སུ་ལེ་རྩུ། ས་ཐ་སྲ་^(P f.145v) མི་ཙི་མི་ཙི། ག་རྩ་ག་རྩ། སྟོ་ཏ་ཡ་སྟོ་ཏ་ཡ། མ་
 9.8 བ་མ་བ། ད་མ་ད་མ། སྲ་ལྷ།

10

[D 145v3; P 145v1; C 170v5; N 311r4; T 219r3; Sh 186r2; Ph 342r5]

- 10.1 ལྷུང་གི་ཕྱོགས་སུ་ནི་དཀོན་མཆོག་འཕྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ཤི་བར་བྱ་སྟེ།
 10.2 དེ་ཡི་ལྷུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཏེ། ཆ་གསུམ་ལ་ནི་གཙུག་ཏྱར་གནས།
 10.3 ལྷགས་ལྷས་ཐམས་ཅད་དགའ་པར་བྱ། མེ་ལྷེ་འབར་བའི་ཤེང་བར་ལྡན།

11

[D 145v4; P 145v2; C 170v6; N 311r5; T 219r4; Sh 186r3; Ph 342r6]

- 11.1 ལྷུང་ཕྱོགས་སུ་ནི་བཙུན་ལྡན་འདས་མ་སྐུལ་བྱེད་མ་ཤི་བར་བྱ་སྟེ།

9.4 de yi || DPCNTSh; de'i Ph 9.4 steng du || DPCNTPh; steng du du Sh 9.4 rab tu || DPCPh; yongs su NTSh 9.5 me lce'i || NTSh; me lce DPCPh 9.5 phreng ba || DPCN; 'phreng ba TSh; phreng bas Ph 9.5 u tpa la || DCNTSh; ud pa la PPh 9.5 khyab || DPCPh; khabs N; khebs TSh 9.6 ni || NTSh; n.e. DPCPh 9.7 na mah || DPCNTSh; na ma Ph 9.7 sa rba || DPCNPh; sa rbba TSh 9.7 ta thā ga te bhyaḥ || DPCNTSh; ta thā ga te bhya Ph 9.7 mu khe bhyaḥ || DPCNTSh; mu khe bhya Ph 9.7 sa rba thā || DPCNTSh; sa rba tha Ph 9.7 spho ṭa ya spho ṭa ya || DCNTSh; spo ta ya spo ta ya PPh 9.7-8 ma tha ma tha || DPCNTSh; ma tha ma tha ma tha Ph 9.8 da ma da ma || DPCNTSh; da ma da ma da ma Ph 10.1 ni || DPCPh; n.e. NTSh 10.1 gzungs || DPCNTSh; gzungs sngags Ph 10.2 de yi || DPCNTSh; de'i Ph 10.3 lcags kyus || DPCNTSh; lcags kyu Ph 10.3 dgab par bya || DNTPh; dgab par bya PC; dgab par ba Sh 10.3 phreng bar || DPCNPh; 'phreng bar TSh 11.1 ni || DPCPh; n.e. NTSh 11.1 skul byed ma || DPCTSh; bskul byed ma NPh

- 11.2 དེ་ཡི་ དབང་ཚེན་ དཀྱིལ་འཁོར་ ཉེ། དེ་ལ་ རྫོང་ལེགས་ པར་གནས།
- 11.3 དེ་ཡི་ ལྷེང་དུ་ པ་སྐྱ་ ཚེ། པ་སྐྱའི་ ལྷེང་དུ་ བགྲང་ རོར་ སྲིང།
- 11.4 དེ་དག་ མི་ལྷེའི་ སྲིང་གིས་ དགྲིས། ལྷེང་དུ་ པ་སྐྱ་ རྣམས་ གྱིས་ དག་བ།

12

[D 145v5; P 145v3; C 170v7; N 311r7; T 219r6; Sh 186r4; Ph 342r7]

- 12.1 དེ་ནས་ ཚགས་པ་ལ་ རྒྱ། བྱང་རྒྱལ་ སེམས་ དཔའ་རྩ་ འཕྲུལ་ཚེ།
- 12.2 རྣམས་ པས་ ཅི་རིགས་ གི་ བར་བྱ། བརྒྱད་ རྣམས་ སུ་^(N f.311v) ཡང་སྲ་མ་ བཞིན།
- 12.3 (1) དེ་ལ་ ཞར་དུ་ རྣལ་ འབྱོར་ པས། འཇིག་ རྟེན་ དབང་ པོའི་ འོད་ཚེན་ གི།^(Ph f.342v)
- 12.4 པ་སྐྱ་ ཞེན་ ཏུ་ མཛོས་ པ་ རྒྱ། དེ་ཡི་ རྩལ་ རྒྱར་ བརྗོད་ པ་ ཡིན།
- 12.5 (2) མེའི་ རྩོགས་ སུ་ རྒྱ་ བྱང་རྒྱལ་ སེམས་ དཔའ་ སེམས་ དཔའ་ ཚེན་ པོ་ ཀྱན་ ཏུ་^(T f.219v) བཟང་ པོའི་ རྩལ་ རྒྱ་ ཡིད་ བཞིན་ གྱི་
- 12.6 རོར་ བུ་ གི་ བར་བྱའོ།
- 12.7 (3) དབང་ བདག་ གི་ རྩོགས་ སུ་ རྒྱ་ འཇམ་ དཔལ་ བཞེན་ རྩར་ རྒྱར་ པའི་ རྩལ་ རྒྱ་ ལྷ་ རྣལ་ གི་ བར་བྱའོ།
- 12.8 (4) ལྷེ་ རྩོགས་ སུ་ རྒྱ་ ལག་ རྣ་ རྫོང་ལེ་ རྩལ་ རྒྱ་ རྫོང་ལེ་ གི་ བར་བྱའོ།
- 12.9 (5) བྱང་ རྩོགས་ སུ་ རྒྱ་ སེམས་ པའི་ རྩལ་ རྒྱ་ རིལ་ བ་ སྤྱི་ རྣམས་ གི་ བར་བྱའོ།
- 12.10 (6) ལྷེང་ གི་ རྩོགས་ སུ་ རྒྱ་ སྤྱི་ བ་ བམས་ ཅད་ རྣམ་ པར་ སེལ་ བའི་ རྩལ་ རྒྱ་ སུ་ རྣ་ གི་ བར་བྱའོ།

11.2 de yi || DPC; *de la* NTSh; *de'i* Ph 11.2 dbang chen || NTShPh; *dbang ldan* DPC 11.3 de yi || DPCNTSh; *de'i* Ph 11.3 pa dma || DCNTShPh; *pad ma* P 11.3 pa dma'i || NTSh; *de yi* DPC; *de'i* Ph 11.3 phreng || DPCNPh; *'phreng* TSh 11.4 me lce'i || NTSh; *me lce* DPCPh 11.4 phreng gis || DPCPh; *phreng ba* N; *'phreng ba* TSh 11.4 dkris || DCPh; *bkris* P; *'khrigs* NT; *khrigs* Sh 11.4 pa dma || DCNTShPh; *pad ma* P 11.4 dgab || DNTShPh; *gdab* PC 12.3 'jig rten dbang po'i || DPC; *'jig rten dbang po* NTShPh 12.3 'od chen || DPCNTSh; *de chen* Ph 12.4 pa dma || DCNTShPh; *pad ma* P 12.4 ni || DPCNTSh; *ste* Ph 12.4 de yi || DPCNTSh; *de'i* Ph 12.4 phyag rgyar || DNTSh; *phyag rgya* PCPh 12.5 ni || DNTShPh; n.e. PC 12.5 byang chub sems dpa' sems dpa' chen po || DT; *byang chub sems dpa'* PCPh; *byang chub sems dpa' chen po* N; *byang chub sems dpa' sems chen po* Sh 12.7 dbang bdag || DPCNTSh; *dbang ldan* Ph 12.7 gi || NTShPh; n.e. DPC 12.7 'jam dpal gzhon nur gyur pa'i || DPCNTSh; *'jam dpal gzhon nur gyur pa* Ph 12.7 u tpa la || DCNTSh; *ud pa la* PPh 12.8 lag na rdo rje'i || DPCNTSh; *lag na rdo rje* Ph 12.9 byams pa'i || DPCNTSh; *byams pa* Ph 12.9 spyi blugs || DPCTShPh; *spyi blugs su* N 12.10 sel ba'i || DPCNTSh; *sel ba* Ph 12.10 pa dma || DCNTSh; *pad ma* P; *pa dma la* Ph

- 12.11 (7) བདེན་བྲལ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་ནི་ནས་མཁའ་སླིང་^(D f.146r)པོའི་ཕྱག་རྒྱ་རལ་གྱི་^(Sh f.186v)བྱི་བར་བྱའོ།
 12.12 (8) ལུ་ཕྱོགས་སུ་ནི་སའི་སླིང་པོའི་ཕྱག་རྒྱ་པ་རྣ་བྱི་བར་བྱའོ།

13

[D 146r1; P 145v6; C 171r3; N 311v4; T 219v3; Sh 186v1; Ph 342v4]

- 13.1 དེ་ནས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུར་གྱུར་པས་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔལ་ལག་ན་རྫོང་མེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། ལག་ན་རྫོང་མེ་
 13.2 ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། ལག་ན་རྫོང་མེ་ཞོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་ཕྱིར་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོས་དབང་
 13.3 བསྐྱར་བའི་གཟུངས་སྲགས་ཆེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་བརྗོད་པ་ཞུད་ཡང་ལེགས་སོ།
 13.4 དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་། ལག་ན་རྫོང་མེ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། འཇམ་དཔལ་ཡི་ཤེས་
 13.5 ཆེན་པོར་དབང་བསྐྱར་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདི་སྲུང་ལག་^(P f.146r)ན་གནས་པ་དེ་ཉིན་མོངས་པ་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་
 13.6 རོ། འཇིགས་པ་དང་དགྲ་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། གལ་ཏེ་ཚོམ་རྒྱན་གྱི་^(N f.312r)ནང་ན་འདུག་གསལ་སྲིན་པོའི་ནང་
 13.7 ན་འདུག་གསལ་དགྲའི་ནང་ན་འདུག་གསལ་འབབ་པའི་ནང་ན་འདུག་ཀྱང་རུང་སྟེ། དེའི་ལུས་ལ་མཚོན་གྱིས་^(T f.220r)མི་
 13.8 རྒྱགས་པར་འགྱུར་རོ། ཚོམ་རྒྱན་གྱིས་བཅོམ་པར་མི་འགྱུར། སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པས་གཙོ་བར་མི་འགྱུར་རོ།
 13.9 དེ་ལ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བའི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་། རྟག་ཏུ་དཔལ་དང་^(Ph f.343r)ལྡན་པར་འགྱུར། སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་
 13.10 ཡོངས་སུ་བྱང་བར་^(C f.171v)འགྱུར། སངས་རྒྱས་ལྷེ་བ་ཞག་ཞིག་བརྒྱ་སྟོང་ལ་དགོ་བའི་རྩ་བ་བསགས་པ་ཡང་དེ་ལ་ཉིན་

12.11 gyi || DPCNTShPh; n.e. N 12.11 ni || DPCNTSh; n.e. Ph 12.11 nam mkha'i snying po'i || DPCNTSh; nam mkha'i snying po Ph 12.11 phyag rgya || DPCNTSh; phyag rgyar Ph 12.12 sa'i snying po'i || DPCNT; sa'i snying pa'i Sh; sa'i snying po Ph 12.12 phyag rgya || DPCNTSh; phyag rgyar Ph 12.12 pa dma || DCNTShPh; pad ma P 13.1 lag na rdo rje || DPCNTPh; lag rdo rje Sh 13.1 'di skad ces smras so || lag na rdo rje || DPCNT; 'di ces smras so || lag na rdo rje Sh; n.e. Ph 13.2 thams cad || DPCNTPh; n.e. Sh 13.2 ye shes chen pos || DPCPh; ye shes chen po NTSh 13.2-3 dbang bskur ba'i || DPCNTSh; dbang bskur ba Ph 13.3 gzungs sngags || DPCNTPh; gzungs Sh 13.3 legs so || DPCNTSh; legs so legs so NPh 13.4 'di skad ces || DPCNTSh; 'di skad Ph 13.5 dbang bskur ba'i || DPCNTShPh; dbang skur ba'i DC 13.5 chen po || DPCPh; n.e. NTSh 13.6 ro || DPCPh; n.e. NTSh 13.6 'jigs pa dang || DPCNTSh; 'jigs pa Ph 13.6 ro || DPCPh; n.e. NTSh 13.7 'dug kyang rung || DPCNTShPh; 'dul kyang rung C 13.8 ro || DPCPh; n.e. NTSh 13.8 chom rkun gyis || DPCNTSh; chom rkun gyi Ph 13.8 bcom par || NTSh; 'joms par D; 'jigs par PCPh 13.8 gtse bar || DPC; gtses par NTSh; 'tshe bar Ph 13.8 ro || DPCPh; n.e. NTSh 13.9 de la || DPCNTSh; n.e. Ph 13.10 yang || DPCNPh; 'ang TSh

- 13.11 གཅིག་ བཞིན་ མངོན་ ཏུ་ འགྱུར། འཆི་ བའི་ ཏུས་ གྱི་ ཚེ་ ཡང་ སངས་ རྒྱས་ ཏང་ བྱང་ རྩལ་ སེམས་ དཔའ་ རྣམས་ གྱིས་ ཡོངས་ ལྷ།
- 13.12 གཟིགས་ པར་ འགྱུར། ཤི་ རས་ ཀྱང་ བདེ་ བ་ ཅན་ ཏུ་ འགོ་ བ་ འགྱུར་ ར། གང་ འཛོན་ པ་ དང་ རྟོག་ པ་ དང་ ཡིད་ ལ་ བྱེད་ པ་ དང་ མིང་
- 13.13 ཅམ་ ཡང་ འཛོན་ པ་ ལྟ་ ཅི་ རྣོས་ ཏེ་ དེའི་ རྣོབ་ པ་ ཐམས་ ཅད་ འབྱང་ བར་ འགྱུར་ རོ།
- 13.14 དེས་ དན་ སོང་ གི་ རྣོ་ ཐམས་ ཅད་ གཅད་ པར་ འགྱུར་ རོ། དེས་ དན་ སོང་ དང་ དན་ འགོ་ (Sh f.187r) རྣམས་ རྒྱང་ རིང་ ཏུ་ འགྱུར་
- 13.15 རོ།
- 13.16 གང་ ཞིག་ རང་ པར་ ལངས་ རས་ ལ། ལན་ ཅིག་ རྟོག་ པར་ བྱེད་ པའི་ མི།
- 13.17 མིད་ པའི་ ཉམ་ རར་ བྱས་ པ་ ཡི། རྣིག་ ལས་ རྟོལ་ བར་ དེ་ འགྱུར་ རོ།

13.11 *bzhin* || DPCNTSh; *bzhin du* Ph 13.11 'chi ba'i dus kyi tshe || NTSh; 'chi ba'i dus kyi tshe na D; 'chi ba'i tshe na PCPh 13.11 yang || DPCNPh; 'ang TSh 13.11 byang chub sems dpa' rnam kyis || DPCPh; *byang chub sems dpas* NT; *byang chub sems pas* Sh 13.12 gzigs par 'gyur || DPCPh; *zin par 'gyur* NT; *zir par 'gyur* Sh 13.12 'gro ba 'gyur || NTSh; *skye bar 'gyur* DPCPh 13.12 na || DPCNTSh; n.e. Ph 13.12 gang || NTShPh; *gang du* DPC 13.12 klog pa || DPNTShPh; *glog pa* C 13.12-13 ming tsam || DPCTShPh; *ming de tsam* N 13.13 Ita || DCNTShPh; *la P* 13.13 'byang bar || DPCNTSh; *byang bar* Ph 13.14 thams cad || NTSh; *rnams* DPCPh 13.14 gead par || DPTSh; *bcad par* CNPh 13.14 ro || NTSh; n.e. DPCPh 13.14 dang || DPNTShPh; n.e. C 13.14 ring du || DPC; *sring bar* NTSh; *ring bar* Ph 13.16 lan cig || DPCTSh; *lan gcig* NPh 13.17 srid pa'i || DC; *srid pa* PNTShPh 13.17 nyam ngar byas pa yi || DPC; *nyam ngar gang byas pa'i* NTSh; *nyams ngar bya pa yi* Ph

和訳

1

その時、文殊師利法王子は、金剛手菩薩に次のように述べた。「まさに今、この菩薩たちの法の真理^{*10}を了解して、一切智性の境地を獲得するために勤行する者たちが、その境地を獲得することになるその未曾有の転法輪である「偉大な智慧を灌頂する陀羅尼の曼荼羅」を大薩埵は説きたまえ」。

そのように述べると、金剛手菩薩は文殊師利法王子に次のように述べた。「文殊よ、そこに入るだけで、五逆罪などを浄化し、あらゆる目的も達成し、あらゆる吉祥を生じ、あらゆる罪過から解脱することになる、その「偉大な智慧を灌頂する陀羅尼の曼荼羅」の建立を聞きなさい。文殊よ、曼荼羅を演説しよう。文殊よ、ここですべての身体を有する者（衆生）に、大秘密を有し、阿闍梨たちの最勝の大秘密であり、グフヤカによっても大いに秘密にされる、これら一切如来の陀羅尼の名前となった^{*11}曼荼羅を演説しよう。

2

文殊よ、ここでの曼荼羅の大きさについて、

大きさはちょうど八肘^{*12}であり、阿闍梨自身の肘で量りなさい。

^{*10} 法の真理と訳した *chos kyi tshul* の想定される Skt. は **dharmānaya* であろう。naya をこの文脈の中でどのように訳すべきかは検討の余地があるが、今は Gv. の用例 *bodhisattvadharmānaya manuvicintayan* (Vaidya1960, p.172, l.3) 「その菩薩の法の真理を熟考し」(梶山 1994a, p.365) を参考に「真理」と訳した。

^{*11} *ming du gyur pa'i* をどのように理解すべきかは未だ検討の余地がある。あるいは、「一切如来の名前で建立される」と理解すべきか。

^{*12} 曼荼羅の大きさに関して、DNTSh は八肘量を支持し、PCPh は百肘量を支持している。現時点では八肘量を考えているが、これは例えば VPA の他の曼荼羅の大きさについて、1 回目の曼荼羅は【Tib.】*tshad ni bcu drug khru yin te || slob dpon nyid kyi khru yis so* [(VPA: D f.34v2; P f.35r6) 「大きさは十六肘であり、阿闍梨自身の肘で量るのである」、【Tib.】*phyi rol sa dang bcad par ni || khru grangs nyi shi rtsa lnga'o* [(VPA: D f.34v3; P f.35r6) 「外側の地をともなう所は、二十五肘である」とあり、2 回目の曼荼羅は【Tib】*khru lnga kho ra khor yug la* [(駒井 2018, 4.6) 「五肘の円形の範囲で」とあることから、百肘よりも八肘が妥当ではないかと考えたためである。一方で、*tham pa* があるため、八肘量ではな

その「智慧が出現する曼荼羅」を、三つの部分に区分しなさい。
智慧ある者は三つの部分に、そこに門扉 (niryūha) をつくり、
そこにまた四門を配置すべきである。[門は] 四角形でヴェーディカー
(vedikā) を具えている。

前と同様に三つの部分を、八つの部分に八区分^{*13} しなさい。
賢者は八区分して、中央の部分に入るべきである。
一切諸法は不生であると、須臾に須臾に思惟して、
すべてを円満する曼荼羅王を画くべきである。

3

真言行者はその中央に、きわめて美しい蓮華を画きなさい。
すべてがエメラルドのような [色で]、八葉であると説かれている。
その上に瓶を [画き]、瓶の上にウトパラ [を画きなさい]。
ウトパラの上には法螺貝を画くのであり、[その法螺貝は] 炎の連なり
で満たされていて美しい。
その般若波羅蜜は、大いなる智慧を灌頂することを具えている。
八つの部分と説かれた箇所も、中央の部分から出現したのであり、
陀羅尼の方法で画くことも、儀軌の次第に随うべきである。

4

その場合、東方には世尊母大随求 (Mahāpratisarā) である。大自在輪 (地

くぎりの良い百肘量である可能性も多分に残されている。または、*tham pa* ではなく *thama* であった可能性もあるが、これらは今後の課題としたい。

^{*13} VPA の 1 回目の灌頂の曼荼羅の建立方法が説かれる「曼荼羅建立儀軌 (*dkyil 'khor rnam par bkod pa'i cho ga'o*)」には、曼荼羅を画くための線の引き方が説かれている。ここでは、三重の曼荼羅が建立されるが、内院から外院までの三つの部分が、それぞれ八区分される。ここでの曼荼羅の画き方と同じ方法を適用することを指示しているのである。 「曼荼羅建立儀軌」の該当箇所に関しては、酒井 (1973, pp.177-179)、大塚 (1995, pp.(37)-(38))、伊藤 (1997, pp.(54)-(55)) 参照。

輪)^{*14} に住するウトパラの印を画くべきであり、諸辺に^{*15} ウトパラを撒き散らし、火輪^{*16} の中央に安置するべきである。世尊母大随求の陀羅尼はこれである。

^{*14} VPA では大自在輪が具体的に何を指し示しているのかは不明であるが、この「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」を画くにあたり、大自在輪・水輪・火輪・風輪を画くことが指示されるため、大自在輪は地輪のことを指していると考えられる。すなわち、この場合は四角形である。VPA と関係の深い『大日経』では、大自在輪は金剛輪のことと説かれる。【Tib.】*a ni mchog tu shes bya ba || dbang chen dkyil 'khor ldan pa ste || phyi rol dang ni nang du yang || rdo rje dkyil 'khor shes par bya ||* (『大日経』: D f.186r7-v1; P f.150v5-6) 「a は最勝と知るべきである。大自在輪を具するものにして、外と内においても、金剛輪であると知るべし」。【Ch.】最勝阿字同 大因陀羅輪 当知内外等 金剛漫荼羅 (大正 18, p.20b)。そして、『大日経』のチベット語訳と漢訳を対照させることで、金剛輪が地輪であることが読み取れる。【Tib.】*dang por sngags pas dkyil 'khor de || rang gi lus la dgod byas te || rkang pa nas ni chu so la || thug gi bar du sa yir bsam || de nas *gong du(P; grong du D) snying ga'i bar || sdom brton can gyis chu yir bsam || chu yi yan cad me yi ste || me yi yan cad rlung yin no ||* (『大日経』: D f.204v6-7; P f.169v4-5) 「はじめに真言行者はその曼荼羅を自分の身体に建立するのであって、足から膀胱にいたるまでを地と観じ、それより上に心臓までを出家者は水と観じ、水の上を火 [と観じ] 火の上を風 [と観じるの] である」。【Ch.】真言者円壇 先置於自体 自足而至臍 成大金剛輪 從此而至心 当思惟水輪 水輪上火輪 火輪上風輪 (大正 18, p.31a)。ブツダグヒヤの『広釈』でも大自在輪は地輪と注釈される。【Tib.】*de dang rjes su mthun pa'i sgo nas de ston pa na sa dang chu dang me dang rlung rnams kyi dkyil 'khor du byin gyis brlabs pas ston te | sa ni brtan zhing mi 'gyur bar yongs su grub pa'i mtshan nyid rdo rje dang 'dra bas dbang chen rdo rje'i dkyil 'khor du byin gyis brlabs te bstan to ||* (『広釈』: D f.46v1-2; P f.155r4-5) 「それと随順する門よりそれを示すならば、地と水と火と風等の輪として加持することで示すのである。地とは、堅固にして不変であり完成した相である金剛と等しいので、大自在を金剛輪として加持して示すのである」。さらに、『大日経』本文の地輪が四角形であり、順番に水輪が円形、火輪が三角形、風輪が半月形と説いている箇所に関して、『広釈』は地輪のことを大自在輪と述べている。【Tib.】*kun tu gri bzhi lham pa la || go rims bzhin du zlum po dang || gru gsum dang ni *zla gam(D; zla kham P) 'dra || dbyibs ni legs par bshad pa *yin(D; yin no P) || zhes pa ni lha de rnams kyi *dkyil(P; n.e. D) 'khor dbang chen la sogs pa'i dbyibs bshad pa ste ||* (『広釈』: D f.57r1-2; P f.166v6-7) 「正四角形と 順番通りに円と三角と半月の如き 形をよく積したのである」とは、それらの本尊の大自在輪等の形を積したのものにして、…」。

^{*15} 未だ検討の余地はあるが、大自在輪 (四角形) の縁の部分のことを指していると考えられる。

^{*16} これは三角形のことを指していると考えられる。大自在輪・水輪・火輪・風輪の形に関しては^{*14} 参照。

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvamukhebhyaḥ sarvathā rā oṃ bhagavati
sarvatathāgatajanike pūraya*¹⁷ pratijñānam*¹⁸ tata ṭaṭa marda marda āhara
āhara hūṃ hūṃ jahi jahi svāhā. *¹⁹ (あらゆるやり方であらゆる方向に顔を
向けている全ての如来に帰依します。ラー。オーン。世尊母よ。全ての如来
を生み出すお方よ。満たしたまえ、誓願を。タタ、タタ。粉碎せよ、粉碎せ
よ。もたらしたまえ、もたらしたまえ。フーン、フーン。殺せ、殺せ。スヴ
アーハー)。

5

伊舎那の方角(北東)には、世尊母無能勝金剛火(*Vajrājītanala)*²⁰とい
う陀羅尼を画くべきである。

水輪*²¹の中央に、極めて美しい蓮華を画きなさい。

その上には輪があり、[その輪は]炎の連なりに満たされていて美しい。
ここでの真言はこれである。

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvamukhebhyaḥ sarvathā hūṃ hrīḥ sarva-
buddhamātri*²² bhañja bhañja matha matha damamani damamani gargari

*¹⁷ 今回参照した版本・写本は *su ra ya*, あるいは *su rā ya* とあり, *pūraya* を支持するものは見られない。ADDh は DPCN とともに *pū ra ya* となっている。今回は、その後に *pratijñāna* が見られることから、ADDh を参考に、和訳では *pūraya* に訂正した。可能性の一つとしては、本来 *pu* であった文字がどこかの時点で *su* に誤写されてしまったのかもしれない。

*¹⁸ 未だ検討の余地はあるが、*pūraya* の対象であると理解して *pratijñānam* に訂正した。

*¹⁹ ADDh のロケーションは次の通り。D 157v1; P 221r1-2; C 245r1-2; N 180r8-v1。

*²⁰ VPA の灌頂儀礼では、無能勝金剛火 (*rdo rje mi pham pa me*) という陀羅尼が弟子に授けられる。この陀羅尼は、曼荼羅参入後に教えから逸脱した者の頭を金剛杵で打ち砕くという役割を担っている。おそらくは、この陀羅尼が尊格化されたものと思われるが、曼荼羅に書かれる陀羅尼と、灌頂の時に授けられる陀羅尼は内容が相違している。この陀羅尼の役割や内容については駒井 2017a 参照。

*²¹ 上記の *14, *16 と同様に考えれば、ここでの水輪は円形である。

*²² 今回参照した版本・写本には *mātri* を支持するものではなく、PN が *bu da ma ta hri*, T が *bu da ma ta hrīḥ*, Sh が *bu da ma ta hrī*, Ph が *bu da ma tha ri* となっており、DC は *pa dma ta hrīḥ* となっている。ADDh では DC が *bu ddha mā ti ri*, PN が *bud dha mā ti ri* となっている。この部分を理解するには未だ不明な部分が多いが、現時点では駒井 2023 で報告した「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」の前半部分に見られる真言を参考に、*buddhamātri* に

gargari hrīḥ svāhā. *23 (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如來に帰依します。フーン、フリーヒ、一切仏の母よ、破壊せよ、破壊せよ、引き裂け、引き裂け。ダママニ、ダママニ、攪拌せよ、攪拌せよ、フリーヒ、スヴァーハー)。

6

火の方角(南東)には、世尊母断一切罪過という陀羅尼を画くべきである。
水[輪]と大自在[輪]を有する美しい印を画くべきである。

蓮華の上に金剛杵があり、[金剛杵は]火炎の中にあり極めて美しい。
ここでの真言はこれである。

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvamukhebhyaḥ sarvathā traṭ traṭ muhū muhū sarvapāpaśodhani svāhā. *24 (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如來に帰依します。トラット、トラット、ムフー、ムフー。全ての悪を浄化したお方よ。スヴァーハー)。

7

南方には、難調伏という陀羅尼を画くべきである。

火[輪]と風[輪]*25を有するウトパラをそこに画きなさい。

その上には、一切の思いを円満する宝があり、

[その宝は]炎の連なりに満たされ寂靜で、蓮華によって取り囲まれている。

ここでの陀羅尼はこれである。

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvamukhebhyaḥ sarvathā dhaka dhaka moṭa moṭa daha daha sarvatathāgatajñānanirjāte svāhā. *26 (あらゆるやり方であら

訂正した。駒井 2023 の註記 18 でも指摘したが、māṭr の Voc. は mātri ではないが、例えば dātri の Voc. が dātri となるように、māṭr の Voc. が mātri として訛音したものと予想している。これに関しては、今後再検討の必要があろう。

*23 ADDh のロケーションは次の通り。D 157v2; P 221r2; C 245r2; N 180v1-2.

*24 ADDh のロケーションは次の通り。D 157v2-3; P 221r3-4; C 245r3; N 180v3.

*25 上記の *14, *16, *21 と同様ならば、半月形である。

*26 ADDh のロケーションは次の通り。D 157v3-4; P 221r4-5; C 245r4; N 180v4.

ゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。怒れ、怒れ。砕け、砕け。焼け、焼け。一切如来の智慧より生まれたお方よ、スヴァーハー)。

8

ニルリティの方角（南西）には、摧一切魔という陀羅尼を画くべきである。

その火輪は、蓮華の中央に安置されていて、

その上に真言行者は、極めて美しい鉤を画きなさい。

互いに結びついた金剛杵^{*27}を、智慧あるものはそこに安置しなさい。

ここでの陀羅尼はこれである。

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvamukhebhyaḥ sarvathā ha ha miḥu miḥu
dama dama khāhi khāhi dhuna dhuna mici mici durdāntadamani svāhā. ^{*28}

(あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。ハハ。ミフ、ミフ。調伏せよ、調伏せよ。摧破せよ、摧破せよ。振り払え、振り払え。ミチ、ミチ。調伏し難き者を調伏するお方よ、スヴァーハー)。

9

北方には、世尊母成就無量門という陀羅尼を画くべきである。

その輪を画いて、月輪のようにするのである。

その上に蓮華があり、[その蓮華は] 劫火のような輝きがある。

その上には剣があり、[その剣は] 光線によって囲まれている。

[その周りを] 炎の連なりに満たされたウトパラが遍満している。

ここでの陀羅尼はこれである。

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvamukhebhyaḥ sarvathā mici mici garja garja
sphoṭaya sphoṭaya matha matha dama dama svāhā. ^{*29} (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。ミチ、ミチ。吼えよ、

^{*27} *phan tshun 'brel ba'i rdo rje* が具体的に何を表しているのかは不明である。ここでは例えば、羯磨金剛杵を表しているであろうか。あるいは、鎖のように金剛杵が連鎖している様を表しているか。

^{*28} ADDh のロケーションは次の通り。D 157v4; P 221r5; C 245r5; N 180v5。

^{*29} ADDh のロケーションは次の通り。D 157v5; P 221r6; C 245r6-7; N 180v6。

吼えよ。摧破せよ、摧破せよ。引き裂け、引き裂け。調伏せよ、調伏せよ。スヴァーハー)。

10

風の方角（北西）には、宝源という陀羅尼を画くべきである。

その風輪は、三つの部分に仏頂が住している、
鉤によって全体を覆うべきであり、燃える炎の連なりを具えている。

11

西方には、世尊母准胝（Cundī）を画くべきである。

その自在輪 [を画いて]、そこに金剛をしっかりと据えなさい。
その上に大蓮華があり、蓮華の上に宝の念珠 [を画きなさい]。
それらは炎の連なりによって囲まれ、上を蓮華で覆うのである。

12

次に第三の部位に、大神通の菩薩を、
真言行者は適宜に画くべきである。八つの [部位] についてはまた前と同様である。

- (1) この場合東方に瑜伽行者は、世自在の大光明を画きなさい。
極めて美しい蓮華が、その印であると説かれている。
- (2) 火の方角（南東）には、普賢菩薩摩訶薩の印である如意宝珠を画くべきである。
- (3) 伊舎那の方角（北東）には、文殊師利法王子の印であるウトパラを画くべきである。
- (4) 南方には、金剛手の印である金剛を画くべきである。
- (5) 北方には、弥勒の印である水瓶を画くべきである。
- (6) 風の方角（北西）には、除一切蓋障の印である蓮華を画くべきである。
- (7) ニルリティの方角（南西）には、虚空蔵の印である剣を画くべきである。
- (8) 西方には、地藏の印である蓮華を画くべきである」。

13

その時、文殊師利法王子は、金剛手菩薩に次のように述べた。「金剛手よ、よいかな、よいかな。金剛手よ、汝が一切衆生に対して、利益と安樂のために、偉大な智慧による灌頂の大陀羅尼の曼荼羅を説いたこと、また〔曼荼羅を説いた〕汝もよいかな」。

そのように述べると、金剛手は文殊師利法王子に次のように述べた。「文殊よ、この偉大な智慧を灌頂する大曼荼羅を手に行っている者、その者は煩惱を滅するであろう。恐怖と敵を滅するであろう。もし、盜賊の中にいたり、或いは羅刹の中にいたり、或いは敵の中にいたり、或いは争いの中にいたとしても、その体を武器が傷つけることはないであろう。盜賊に襲われることもなく、羅刹などに害されることもないであろう。

この場合、非時に死ぬ恐れは生ぜず、常に吉祥を具えるであろう。一切の罪過が浄化されるであろう。百千俱胝那由多の仏に対する善根を積むこともまた一日のこのように現前するであろう。死期にまた諸仏諸菩薩に見られるであろう。死後にまた極樂に趣くであろう。そうであるならば^{*30}、授持し、読誦し、作意し、名だけでも授持する者は、いうまでもなくその一切の蓋障が浄化されるであろう。それ故、惡趣の門などは断ち切られるであろう。それ故、惡趣や惡道などは遠のくであろう。

朝起きてから一度読誦する者は、
有の苦惱を作る罪過から解脱するであろう」。

*30「そうであるならば」と訳したのは、13.12 *shi nas kyang bde ba can du 'gro ba 'gyur na* の *na* である。文章は区切れていないが、試訳を提示するにあたり文章を一度区切った。ここでの文意は、偉大な智慧を灌頂する大曼荼羅を手に行っているだけでも、今までのべられてきた利益を享受することになるのだから、授持したり読誦したりする者はいうまでもなくその一切の蓋障が浄化されるということである。

参考文献

1. 一次文献

a. サンスクリット語文献

Gaṇḍavyūhasūtra (「入法界品」). See Vaidya, P. L. 1960.

b. チベット語訳文献

rNam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa rnam par sprul ba byin gyis rlob pa shin tu rgyas pa mdo sde'i dbang po'i rgyal po zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs. (チベット語訳『大日経』). Toh.494, *rgyud 'bum*, vol. *tha*, ff. 151v2-260r7; Ota.126, *rgyud*, vol. *tha*, ff. 115v2-225v2.

(*'Phags pa*) *Lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po.* (VPA) 本論文で使用した版本・写本については、セクション 2.1 「VPA の資料」 参照.

'Phags pa lha mo brgyad kyi gzungs. (ADDh), Toh.497, *rgyud 'bum*, vol. *da*, ff. 157r1-158r5; Ota.196, *rgyud*, vol. *pha*, ff. 220v1-221v7; C No.201, *rgyud*, vol. *pha*, ff. 244r7-245v8; N No.508, *rgyud*, vol. *pa*, ff. 179v3-181v3.

rNam par snang mdzad mngon par rdzogs pa byang chub pa'i rgyud kyi tshig 'grel zhes bya ba. (ブツダグヒヤによる『大日経』の注釈書. 本論文では再治本を用い, 『広釈』と表記する). Toh.2663, *rgyud*, vol. *nyu*, f.261r1-vol. *tu*, f.116r7; Ota.3490, *rgyud 'grel*, vol. *cu*, ff.1v1-230r5.

c. 漢文文献

大毘盧遮那成佛神變加持經. 大正 No.848. Vol. 18, pp.1-55.

2. 二次文献

a. 和文

伊藤堯貫. 1994. 「『金剛手灌頂タントラ』の一考察」『智山学報』43, pp.(1)-(15).
———. 1997. 「『金剛手灌頂タントラ』の曼荼羅について」『密教学研究』29, pp.(53)-(71).

- . 2013. 「『金剛手灌頂タントラ』」高橋尚夫・木村秀明他編『初期密教思想・信仰・文化』春秋社, pp.107-117.
- 大塚伸夫. 1995. 「『金剛手灌頂タントラ』における曼荼羅行について」『豊山教学大会紀要』23, pp.(13)-(53).
- . 2013. 『インド初期密教成立過程の研究』春秋社.
- 梶山雄一他. 1994a. 『さとりにへの遍歴（上）華嚴經入法界品』中央公論社.
- . 1994b. 『さとりにへの遍歴（下）華嚴經入法界品』中央公論社.
- 北村太道. 2020a. 『藏文和訳 大日経』（『大日経』系密教原典研究叢刊 1）起心書房.
- . 2020b. 『全訳ブツダグヒヤ 大日経広釈』（『大日経』系密教原典研究叢刊 2）起心書房.
- 駒井信勝. 2017a. 「Vajrājītanālapramohānī 陀羅尼の役割について」『川崎大師教学研究紀要』2, pp.(71)-(90).
- . 2017b. 「『金剛手灌頂タントラ』の金剛灌頂曼荼羅について」『印度学仏教学研究』66(1), pp.(112)-(115).
- . 2018. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「金剛灌頂品」～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究紀要』3, pp.(95)-(121).
- . 2019a. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「序品」(1)～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究紀要』4, pp.(77)-(101).
- . 2019b. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra の大智灌頂陀羅尼曼荼羅について」『印度学仏教学研究』68(1), pp.(200)-(204).
- . 2020a. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「序品」(2)～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究紀要』5, pp.(83)-(113).
- . 2020b. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra の世尊大転輪について」『智山学報』69, pp.(219)-(234).
- . 2021. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「序品」(3)～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究紀要』6, pp.(145)-(164).
- . 2022. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 第2章～チベット語訳校合テキ

- ストおよび和訳註〜」『川崎大師教学研究所紀要』7, pp.(137)-(157).
———. 2023. 「*Vajrapāṇyabhiṣekatantra* 「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」(1)〜チベット語訳校合テキストおよび和訳註〜」『川崎大師教学研究所紀要』8, pp.(23)-(48).
酒井眞典. 1973. 『大日経の成立に関する研究』修訂版, 国書刊行会.
———. 1987. 『大日経広釈全訳』酒井眞典著作集第二巻 法藏館.
田久保周誉. 1967. 『真言陀羅尼藏の解説』校訂増補再版, 鹿野苑.
田中公明. 2010. 『インドにおける曼荼羅の成立と発展』春秋社.
智山伝法院. 2010. 『智山の真言—常用經典における真言の解説—』智山伝法院選書 15, 智山伝法院.
荻原雲來編. 1986. 『漢訳対照梵和大辞典』新装版, 講談社.
八田幸雄. 1985. 『真言事典』平河出版社.
頼富本宏. 1990. 『密教仏の研究』法藏館.

b. 欧文

- Vaidya, P. L. 1960. *Gaṇḍavyūhasūtra*, Buddhist Sanskrit Texts, No.5, Darbhanga.
L. Chandra. 1961. *Tibetan-Sanskrit Dictionary*. (Reprinted Kyoto: Rinsen Book Company 1971.)

<キーワード> *Vajrapāṇyabhiṣekatantra* ・金剛手灌頂タントラ ・大日経 ・華嚴経